

Доклад: Как переводить с древнегреческого на латынь? Пример Руфина Аквилейского

К началу V в. заканчивается эпоха античного билингвизма: империя распалась не только в политическом, но и в культурном отношении. Но благодаря усилиям Иеронима, Руфина и Евстафия учение греческих Отцов было хотя бы отчасти передано на латынь, и именно эти переводы использовались на латинском Западе вплоть до эпохи Возрождения и питали западную богословскую и философскую традицию. Но в процессе перевода греческая мысль неизбежно претерпела некоторые метаморфозы, которые мы и намерены рассмотреть.

Руфин (IV в.) переводил как экзегетические (например, гомилии Оригена на Бытие) и догматические труды (Ориген «О началах»), так и гомилетические (беседы Василия Великого) и аскетические (его же «Аскетикон»). Мы проанализируем перевод гомилии Василия «Внемли себе», выполненный Руфином (этот перевод вышел недавно в хорошем критическом издании: Marti 2012, где см. и список рукописей).

Во-первых, мы рассмотрим переводческую технику Руфина (о ней см.: Кулькова 2006; Marti 1989 и 2012) и отметим некоторые характерные для нее черты, такие как

- синонимические удвоения ($\pi\rho\varsigma\ \tau\omicron\ \delta\eta\mu\omicron\sigma\iota\epsilon\upsilon\epsilon\iota\nu = ad\ indicanda\ atque\ in\ publicam\ faciem\ proferenda$; $\acute{\alpha}\pi\omicron\ \tau\omega\nu\ \nu\omicron\eta\mu\acute{\alpha}\tau\omega\nu = ex\ ipsis\ tantum\ mentis\ motibus\ atque\ intentionibus$; $\gamma\upsilon\mu\nu\eta\ \tau\eta\ \psi\upsilon\chi\eta = nuda\ tantummodo\ atque\ intacta\ anima$);
- использование фигуры типа A B et (ac) A (*occultatur veritas et furatur*);
- *abundantia sermonis* ($\eta\ \psi\upsilon\chi\eta = vigor\ animae$; $\tau\acute{\alpha}\varsigma\ \beta\omicron\upsilon\lambda\acute{\alpha}\varsigma\ \tau\omega\nu\ \kappa\alpha\rho\delta\iota\acute{\omega}\nu = cordis\ occulta\ consilia$; $\acute{\alpha}\pi\omicron\kappa\alpha\lambda\upsilon\pi\tau\omega\mu\epsilon\nu = verbi\ ministerio\ panderemus$; $\rho\eta\mu\acute{\alpha}\tau\omega\nu\ \delta\epsilon\iota\tau\alpha\i\ \kappa\alpha\iota\ \delta\omicron\nu\omicron\mu\acute{\alpha}\tau\omega\nu = verbis\ ac\ nominibus\ et\ vocabulis\ indigemus$);
- широкое использование цитат из классических авторов (Цицерона, Овидия) при переводе христианских.

Во-вторых, латинский перевод будет проанализирован с точки зрения языка (перевод неопределенных местоимений, частиц и других служебных частей речи, способы передачи *participium conjunctum* на латынь и т.п.)

В-третьих, мы рассмотрим способы перевода греческой терминологии, в частности описательную передачу философских терминов ($\delta\iota\acute{\alpha}\ \tau\omicron\ \kappa\omicron\iota\nu\omega\nu\iota\kappa\omicron\nu\ \tau\eta\varsigma\ \phi\upsilon\sigma\epsilon\omega\varsigma = pro\ communi\ in\ alterum\ affectione\ naturae$ и т.п.)

Кратко будет сказано о судьбе этого перевода. В *Bibliotheca Basiliana Universalis* упоминается 55 списков с латинским переводом «Внемли» Руфина; интересно, однако, что в 18 из них (из которых древнейший, VIII/IX в., сгорел в 1774 г. = *h 738 BBV) этот перевод входит в собрание трудов епископа Зенона Веронского (IV в.). Именно в таком собрании гомилию обнаружил Гварино да Верона (1374-1460), а в 1508 г. этот текст был издан доминиканцами Альбертом да Кастелло (Albertus Castellanus) и Джакомо да Лекко (Jacobus de Leuco). Перевод Руфина упоминает Эразм в *editio princeps* (1532 г.), замечая: *Rufinus nusquam nec elegantem nec bonae fidei interprete praestitit*. Справедливость или несправедливость этого строго суждения мы и постараемся оценить в ходе доклада.